CHAPTER 20

Sea Is History, Sea Is Witness: The Creation of a Prosopographical Database for the Sephardic Atlantic

Michael Studemund-Halévy*  

Where are your monuments, your battles, martyrs?  
Where is your tribal memory? Sirs,  
in that grey vault. The sea. The sea  
has locked them up. The sea is History.  
Derek Walcott, The Sea Is History, 1979

During the Jewish modern period, ships bound for colonies in the Americas not only carried products and lamentably, also slaves, but equally members of the Portuguese nation, among them young and old, poor and rich, adventurers and refugees, forasteiros and itinerant talmidei hakhamim in need of assistance, merchants and speculators, widowers and widows, grooms and brides (and sometimes the ships returned the travelers back to the places from where they had originally embarked). The colonies in the Atlantic, which attracted many members of the recently established Jewish Portuguese communities in Hamburg, Amsterdam, and London, negotiated between different colonial empires at long social, ethnic and cultural boundaries, crossed religious borders and frontiers, and showed the blending of multiple Jewish traditions.2

* The generous financial assistance from the ZEIT Foundation Ebelin and Gerd Bucerius enabled me to carry out fieldwork in Suriname, Curaçao and Barbados. This project would not have been possible without the help of my colleagues Amalia S. Levi and Thomas Kollatz.

1 The sea as guardian and witness of history—few words could serve as a better introduction to the history of the Sephardic Atlantic, see Carmen Birkle and Nicole Waller, eds., “The Sea is History”: Exploring the Atlantic (Heidelberg: Winter, 2006).

Through the personal stories of these travelers, we learn of the challenges and opportunities that faced the émigré Jews in these new places, and the many ties that bound them to their erstwhile homes across the ocean. Records of their travels and experiences shed light on a multicultural “Jewish” or “Swimming” Atlantic.

For those who voluntarily made the voyage on a “God-damn floating coffin,” the other side of the Atlantic offered escape from hardship and the cares of daily life, with promises of marvel-filled adventure and exotic romance, but also more prosaic hopes for steady sources of employment and income or just the chance for a better life. For the unwilling voyagers, some of whom were banished by the Mahamad never to return and others who were to be allowed back to the motherland after a stipulated number of years, the Atlantic was a place of grief and loss. Only in rare cases was the journey undertaken with the intention to cultivate economic or family ties or establish new commercial ventures.

Global Sephardic networks thus shaped the Atlantic into a Sephardic Atlantic and the Caribbean islands into Sephardic islands by building new cultures and bringing disparate cultures into contact for the first time, hence creating a vast marchland of Jewish civilization in the Americas and a unique Sephardic-Caribbean place, space, and culture. The Jewish Atlantic, however, was never exclusively Jewish. It included Christian colonists, colonial officials, sailors, soldiers, servants, enslaved men and women, but also indigenous inhabitants and Maroons in the hinterland. The Sephardic component comprised Jews and also New Christians, New Jews, Christian converts to Judaism, and Jewish converts to Christianity. This diverse group retained family, cultural,

---

5 See, for example, for Amsterdam, Vibeke Sealtiel Olsen, Liste des Sépharades Portugais qui furent payés pour quitter Amsterdam, 1757–1813. Amsterdam 1999 [MS]; for Hamburg, see Michael Studemund-Halévy “Across the Waters. Sefardic Pioneers from Hamburg in the Caribbean,” in A Sefardic Pepper-Pot in the Caribbean, ed. Studemund-Halévy (Barcelona: Tirocinio, 2016), 183–86.
linguistic, and economic ties throughout most of its history, and eventually encompassed also the mulatto offspring of the Jewish slave owners in Barbados and Suriname. The strong ethnic endogamy motivated by religious, social, and cultural values coupled with the difficulty of finding spouses in the vicinity, often led to marriages among cross—or parallel cousins. Disapproval of hypogamy (a female marrying someone of a lower social status or marrying “down”) also induced the Sephardim to marry among themselves. Strong bonds of ethnic kinship hence translated into resilient relationships of commercial trust.

Consequently, the world of Caribbean Jews was, in a sense, a portable social, cultural, and economic sphere sustained by informal ethnic trading networks that functioned as a mode of advancement for its members. Jewish places and cultural spaces were filled with the itinerant Sephardic community that spread out across the Caribbean Sea. Many of these places were established under the shadow of Dutch Brazil—in Dutch-controlled Berbice, Curaçao, Demerara, Essequibo, Curaçao, Suriname (disputed between England and Holland), St. Eustatius, Tobago (disputed among various powers), Cayenne (in what is today French Guiana), English-controlled Barbados, Nevis, and Jamaica, and Danish-controlled St. Thomas. Among the first Sephardim to settle in the Caribbean basin were men and women who had initially fled the Iberian Peninsula and made their way first, either directly or indirectly, to Hamburg or Amsterdam and only later to Dutch Brazil. Among these itinerant families we can note the Abudiente, Cohen Belinfante, de Mercado, Na(h)mias, Pacheco, buenaventurado Abraham Pelengrino,” in idem, Narratives from the Sephardic Atlantic. Blood and Faith (Bloomington: Indiana University Press, 2016), 74–97.

8 The offspring of Sephardic men and non-Jewish African women were sometimes raised as Jews. The conversion entailed a formal ceremony carefully guided by rabbinical liturgical rites. The prayer book Sefer Berit Yitshak (Amsterdam, 1729), which has enjoyed many additional printings since its original publication, includes instructions for circumcising and ritually immersing male and female slaves for conversion. See also Jonathan Schorsch, Jews and Blacks in the Early Modern World (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), 225–26; Brian Britt and Alexandra Cuffel, Religion, Gender, and Culture in the Pre-Modern World (New York: Palgrave Macmillan, 2015), 189.


Sephardic Jewishness thus bridged the Caribbean Sea and reached across the Atlantic to France, England, Amsterdam, Hamburg and the ancestral Iberian Peninsula, mirroring the post-expulsion dispersal of Sephardic conversos and “New Jews.” The cultural coherence that was the result of multiple and intersecting networks of Jewish groups of Sephardic Jews (Spanish and Portuguese), New Christians (cristãos novos, conversos), crypto-Jews (Marranos), and later Ashkenazim, underpinned the remarkable flexibility of these groups and their capacity to cross religious, political, and cultural divides. This was a boon to the new wave of Jewish exiles to the Caribbean who found themselves in the front row of the European invasion of the New World and the establishment of the first European trade zones in the Americas.

The webs of Sephardic communal affiliation were, however, slow to fall in line with Imperial divisions. Amsterdam long remained the supreme “mother-community” for the Sephardim of the Caribbean, as Evelyne Oliel-Grausz’s work has shown in detail. Far from being exemplary “patriots,” it could perhaps be argued that in the early modern period, the Sephardim in the Americas were closer to model “non-patriots,” as Adam Sutcliffe points out, embedded as they were in particularly complex multiple networks of commerce and kinship, and thus remained necessarily aloof from the political rivalries among the various empires (and in part because of this, were better able to sustain trade

José A. de Gonzalves de Mello, Gente da Nação (Recife: Massangana, 1989).


Some biographical sketches are part of my article “Across the Waters.”

I borrow this excellent term from Yosef Kaplan, who uses it to describe the former conversos who embraced Judaism upon their arrival in open Jewish communities in Western Europe, such as Hamburg, Amsterdam, and London, see his article “Wayward New Christians and Stubborn New Jews,” in Jewish History 8, nos. 1–2 (1994): 27–41; idem, Zwischen Neuchristen und neuen Juden. Die verschlungenen Wege von Kryptojuden und westlichen Sefarden in der Frühen Neuzeit (Trier: Kliomedia, 2014).


with all parties during periods of conflict). On the other hand, as Sutcliffe highlights, the exposure of Sephardim “to a wide range of different cultures and religions, and their need to adapt in order to survive in contrasting and changing political regimes, promoted the development of particularly malleable political allegiances, and also of forms of religious heterodoxy,” that shaped the evolution of attitudes and values among the Western Sephardim over the course of this period.

The Caribbean basin became then a “New Heaven” for members of the transnational ethnic “nação portuguesa,” where they found not only commercial and economic privileges but also religious, political, and civil freedoms and rights. In the Caribbean, the powerless diasporic Jew could be a global trader, merchant, shipper, slave and plantation owner, an equal of his Christian peer. The dispersal throughout the Atlantic world of Sephardim who were not bound by either territorial sovereignties or specific locales, transformed the Caribbean into a Jewish place (bound by location), and a Jewish space (bound by opportunity). Yet, only a few Jewish Sephardic colonists and merchants who circulated across cultural, linguistic, political, and geographical borders in the Atlantic left behind much in the way of writing. Fragments of the Sephardic Jews’ transatlantic biographies can, however, be gleaned from a variety of sources. Among these are the various communal records such as the intra- and inter-communal correspondence (copiador), the communal minute books (livros da nação), registers of births and deaths, hashkabah books (prayer of

17 Sutcliffe, “Ideas and Space.”
20 We know of six thousand despachos in the years from 1615 to 1759 and the destination is known for more than four thousand, see Tirtsah Levie Bernfeld, Poverty and Welfare Among the Portuguese Jews in Early Modern Amsterdam (Oxford: Littman Library of Jewish Civilization, 2012), 47. The minute books of Amsterdam and Hamburg contain innumerable references to voluntary or involuntary emigration to the British and Dutch colonies. For Hamburg, see Alfonso Cassuto, “From the Old Minute Book of the Sephardic
repose), lists kept by ritual circumcisers (mohalim), marriage contracts (ketubah), final wills and testaments,21 bequests, family trees, coats of arms, portraits of Sephardic rabbis and merchants, passenger lists, and hand-written genealogies in Mahzorim (prayer books) and the various documentation left by the many itinerant hakhamim and hazzanim, merchants and physicians who island-hopped between the Jewish communities in the Caribbean.22 Colonial proceedings and records comprise another important primary source of information, as do also the denunciation reports and Inquisition protocols containing (mini-) egodocuments.23 Unfortunately, autobiographical life stories or ethical wills, which can teach us much about the past, are rare,24 and very few

---


egodocuments\textsuperscript{25} or biographical sketches have come down to us and can be used by social historians interested in the daily life of these tropical exile Jews.\textsuperscript{26} Another rich primary source is the numerous Jewish graveyards across the Caribbean with their more than ten thousand Jewish gravestones containing important first-hand information about deceased members of the Sephardic communities of the Jewish Atlantic. The gathering and collating of all these sources into a prosopographical database is a project currently being developed in the Hamburg-based Institute for the History of the German Jews.

In the last twenty years, there has been a steady stream of important monographs,\textsuperscript{27} collections of essays,\textsuperscript{28} a broad range of research projects, exhibitions,\textsuperscript{29} and specialized conferences on the subject of the Jewish Caribbean, delineating geographic and thematic areas for further exploration and stimulating an important interdisciplinary discussion about Jewish life in the New World in the first three centuries of European colonialism. This burgeoning interest has led to some Sephardic places being considered for the UNESCO World Heritage list, such as the Jodensavanne (Jewish savanna) in Suriname and the Jewish cemetery at Cassipora,\textsuperscript{30} the oldest extant in the Americas and a reminder of the pioneers of American Judaism. Beth Haim cemetery on the island of Curaçao has already been designated a UNESCO World Heritage site.\textsuperscript{31}

\textsuperscript{26} See, for example, the three autobiographical texts in Ronnie Perelis, \textit{Narratives from the Sephardic Atlantic. Blood and Faith} (Bloomington: Indiana University Press, 2016).
\textsuperscript{30} \url{http://whc.unesco.org/en/tentativelists/1083/}.
\textsuperscript{31} The nomination of the Jewish Cemetery Hamburg-Altona as a World Culture Heritage site stresses the importance of the Sephardic cemetery and Hamburg’s importance in the Jewish and Sephardic world, see Michael Studemund-Halévy, "Portuguese Jewish Cemetery," in \textit{Nomination for the UNESCO World Heritage List. Nomination Dossier: The
These cumulative efforts have spurred the creation of a “Relational Prosopographical Database of the Sephardic Atlantic.” Prosopography is the study of a group through the collective study of its members. The relational database will contain information about all the members of the Sephardic nation who lived during any period of history in the Caribbean and will include the name, sex, date of birth and death, religion, marital status, social and economic class, profession, and offices held for every individual who was a part of one of the Jewish communities. The database will be a collective biography of the Sephardic Jews in the Caribbean, a community that was perpetually in flux, and whose written and material legacy is dispersed in archives and libraries all over the world. The database will be freely accessible to researchers and the broader public on the worldwide web.

The Caribbean Jewish cemeteries constitute a rich primary source for the study of local and global Sephardic history. To date, most of the Caribbean Jewish cemeteries have been scientifically documented. Using the information

32 Since the mid-1980s, the non-profit BSRP has spearheaded a series of cultural heritage initiatives in a city block that is part of the UNESCO-designated World Heritage site of historic Bridgetown and its Garrison. These include the restoration of the Nidhe Israel Synagogue (1985); conservation of the adjacent Jewish cemetery (2001); establishment of the Nidhe Israel Museum (2008); unearthing of the mikveh (2009), etc. The last phase of these projects, just completed in November 2016, has been the redevelopment of the whole block surrounding the synagogue. This ambitious undertaking has breathed new life into a series of architectural gems, such as the old Firehouse and Weights and Measures building, and artisans’ workshops, and created amenities for locals and tourists alike (such as a cafe and an art gallery). The records of the Bridgetown Synagogue Restoration Project (BSRP) have now been fully processed and digitized. The major part of the collection has been uploaded to the Digital Library of the Caribbean (dLOC) and can be freely viewed online. See, for example, Digitizing Caribbean Jewish Documentary Heritage The Barbados Synagogue Restoration Project (http://dloc.com/pt_nisyn); Digital Library of the Caribbean (http://dloc.com); A Nação: Prosopography of the Portuguese Jewish Nation, 1599–1800 (http://nacao.weebly.com/about.html). See also Amanda S. Levi, “Linked Sephardim: A Prosopography of the Sephardic Community of the Island of Barbados, West Indies” (unpublished manuscript).

33 The following three websites are possible sites to host the database: A Nação: Prosopography of the Portuguese Jewish Nation, 1599–1800, the Digital Library of the Caribbean and more particularly, the Jewish Diaspora Collection that is part of the dLOC.

34 With the exception of Tobago, Aruba, St. Eustatius, St. Thomas and St. Croix. For the Sephardic cemeteries, see Surinam: Aviva Ben-Ur and Rachel Frankel, Remnant Stones: The Jewish Cemeteries and Synagogues of Suriname: Essays (Cincinnati: Hebrew Union College, 2012); Barbados: Eustace M. Shilstone, Monumental Inscriptions in the Burial Ground of the Jewish Synagogue at Bridgetown, Barbados (New York, n.p., 1956); Vere Langford Oliver, Monumental Inscriptions: Tombstones of the Island of Barbados (San

---

collected from tombstones, historians, social historians, art historians, and genealogists will be able to trace the everyday life of the Sephardic communities in the Caribbean, reconstruct family relationships and population movement, and demonstrate the global nature of the Sephardic Nação and the significance of ethnicity and kin in the development of cross-Atlantic trade relationships.

Gravestones are unique lenses through which the historical developments in a given community become visible. The inscriptions are, as David Malkiel so aptly put it, “snapshots of a society’s social and cultural proclivities at particular moments in time.” For researchers focusing on the socio-economic history of a city, region or community, cemeteries are a rich primary source. Beyond the iconographical elements of the tombstone decoration and the spatial elements of the burial ground itself, a tombstone epitaph provides important biographical and prosopographical information. Usually the text is concise, but some provide a detailed accounting of the deceased’s life, religious role (rabbi, hazan [cantor], teacher; or profession (e.g., merchant, trader, shop owner, slave
owner, physician). An epitaph can provide information about the individual and his or her family’s lineage, ethnic origins, religion, and religious attitudes, 

birthplace (important for studying geographical spread), facts about their life and cause of death (slave uprisings, crime, death at sea), peregrinations, maritral status, transnational marriages, number of children, social status (attachment to society and culture), ethnic and kinship connections, inclusion and exclusion in colonial societies (guilds), magnitude of wealth, distribution of gender, profession, honorific titles, names (Jewish and/or non-Jewish), 

panel, the Hakham Belinfante is depicted in fashionable gentleman’s clothing of the day (Rococo), blowing a shofar, one of his duties as hazan, and from biblical times associated with messianic redemption and eschatology—the end of time. This panel reflects the impulse among Sephardim from Venice and Amsterdam to preserve a portrait of the venerable rabbi for “good memory,” as an act of respect and a way of safeguarding his image in their minds. The third panel illustrates his profession as sofer (scribe, designation for a rabbinical scholar), commemorated by a hand holding a quill pen. The fourth panel shows the tools of a mohel which he practiced (knife, shield, scissors, pincers, forceps, probe, wine cup, and flacons for substances).

Jewish merchants and traders played an important role in the Caribbean, a fact proudly reflected in numerous epitaphs.

The Maduro Stichting in Curáçao encompasses an extensive collection of genealogical trees, for example, of the families Abudiente, Brandao, Jessurun, Namias de Crasto, etc. Such resources can be found in the databases of SephardicGen (http://www.sephardicgen.com/), or providers such as Ancestry.com.


A perusal of the Amsterdam marriage contracts (ketubot) shows that among the 15,238 couples that married in that city between 1598 and 1811 there were numerous marriages with brides and grooms from Brazil and the Caribbean: St. Marten: 1; Guyana and St. Croix: 2 each; St. Eustatius and Jamaica: 4 each; Suriname: 19; Brazil: 44, and Curaçao: 48, see Dave Verdooner and Harmen Snel, eds., Trouwen in Mokum: Jewish Marriage in Amsterdam, 1598–1811, 2 vols. (The Hague: Koninklijke Bibliothek, s.a.).


Since cemetery plots had to be bought for women as well as men, death information tends to be more complete than birth or death registers where entries for women were sometimes recorded in a very incomplete manner.

The name change can be a potential problem in constructing networks of family relationships or migrations.
disambiguity of names,\textsuperscript{45} naming practices (naming the child after a living person),\textsuperscript{46} name change as a result of sickness (rogativa).\textsuperscript{47} The language choice may be testimony to the deceased’s peripatetic life as a trader, foreigner, or exile (Hebrew, Spanish, Portuguese, Dutch, English). Epitaphs containing compositions of languages (monolingual, bilingual and polyglot epitaphs),\textsuperscript{48} poetry (rhetorical and poetical devices, gematria poems), and arrangements of letters into acrostics, anagrams, palindromes, pattern poems, mnemonic strings of letters or cryptograms, letter manipulation and permutation, translations (from Hebrew into English, from Portuguese into Hebrew, etc.), biblical and Talmudic quotations, rhetorical formulae and literary devices (such as speaking epitaphs),\textsuperscript{49} are prime sources for studying the community’s cultural, social, and literary history, as are the richly decorated gravestones containing a profusion of visual images (Jewish vs. pagan symbols), memento mori symbols (skull, crossed bones, hourglass, butterfly, skeleton, \textit{karet} [lit. cut down, a hand appearing from the clouds fells the tree of life]),\textsuperscript{50} family trees, biblical

\textsuperscript{45} Due to naming conventions, many of the individuals in the post-exile Sephardic communities bear more than one name (as a Jew, as a Christian, as a Marrano, etc.).

\textsuperscript{46} In eighteenth-century Surinam, for example, ninety percent of recorded Jewish births followed this pattern, see Erik R. Seeman, \textit{Death in the New World. Cross Cultural Encounters, 1492–1800} (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2010), 249.

\textsuperscript{47} See, for example, the epitaphs from Barbados for: Abraham Lindo, died 1763: “en su Enfermedad su nombre fue Mudado en Jahacob”; Jacob Haim Carvallo, died 1749: “o cuio nombre fue Mudado en Moseh”; Abraham Pinheiro, died 1755, “que en Su Enfermedad fue mudado su nombre en Jehosua”; Samuel Massiah, died 1751: “que fue mudado Su nombre en Mosseh”; Abraham Hizkiau Valverde, died 1746, reads: “que fue Mudado su Nombre en Ysrael y Despues en Hisquija.”

\textsuperscript{48} The use of Hebrew, Portuguese, Spanish, and later Dutch, English, and Papiamento by Sephardim (and Ashkenazim) in colonial America reflects the regional varieties and the linguistic, cultural, and social status of these languages: high vs. low, spoken vs. written, de facto vs. de jure, holy vs. secular.

\textsuperscript{49} Curaçao: “Los vivientes que aqui pasaren / y la lectura desta tomaren se desengañen / y se acuerden / que los nacidos son para morir”; Barbados: “O. Tu que me estas mirando mira bien / Que bives bien por que no sabes la hora quando / quando te veras a Sy también”; Jamaica: “Porque assi de mi tumba te desvias / moria sin aplicar tu pensamiento […] se precuras saber o caminhante / quem se guarda nesta sepoltura [...]” On the dialogue between the deceased and the passer-by, a well-known motif in the Hebrew-Spanish and post-exile Sephardic literature in the Western and Eastern Sephardic Diaspora, see Michael Studemund-Halévy, “Wanderer der Du hierher kommst, lobe ihre Erinnerung. Der Dialog mit dem Verstorbenen in sefardischen Grabinschriften (forthcoming); see also Carsten L. Wilke, “Dialogue of the Dead. Talking Epitaphs by Sephardi and Ashkenazi Rabbis of Hamburg”, in \textit{Zutot}, 5, no. 1 (2008): 61–74.

\textsuperscript{50} The epitaph for Jacob Haim Carvallo from Barbados reads: SEPULTURA / Del Bienaventurado / Jacab Haim Carvallo / o cuio Nombre fue Mudado / en Mosseh que Fallecio / a los 48 Años de Su edad / en 26 de Tamuz Ano de / 5509 o que Corresponde / a 30 de Junio de 1749. For the Sephardim, the Tree of Life was a widely known Jewish
narratives (binding of Isaac; Joseph in the pit; David playing the harp; Daniel in the lion's den; Jacob and Rachel, Abigail and David,\textsuperscript{51} depictions of God,\textsuperscript{52} scenes of illness and death,\textsuperscript{53} angels, cherubim, putti, animals and flowers,\textsuperscript{54} lettering (raised versus engraved letters), and the space of the grave itself (individual grave, family grave, grave of honor). Also the quality of stone (stones for Curacao, Surinam, and for Barbados, for example, were invariably imported from Amsterdam [blue stones], Italy [marble stones], and North America [porphyry]),\textsuperscript{55} reveals information about the deceased, the community, and the

symbol and a symbol of messianic hope in the seventeenth century. In Surinam, at least 57 of 134 stones (42%) that bear iconography display the theme of karet, and in Barbados at least 66 of 374 stones (17.64%) display this motif (30 for men, 29 for women). While Altona possesses a relatively higher percentage of illustrated stones (30%) than Suriname (8.12%), the karet image appears almost twice as often. The Tree of Life, generally symbolized by biblical cypress and palm (in Hamburg and Amsterdam), or tropical pine tree and coconut tree (in Barbados), demonstrates in the Caribbean an affinity with the place of origin of the decedent, see Ben-Ur and Frankel, *Remnant Stones: Epitaphs*: Cassipora cemetery: 8 karet scenes; Jodensavanne: 16 karet scenes; Sephardi cemetery Paramaribo: 22 karet scenes; Ashkenazi cemetery Paramaribo: 12 karet scenes. As in Altona, karet scenes in Suriname decorate more often the gravestones of women than men.


\textsuperscript{53} Putrid fever was frequent in the Caribbean, see the epitaph of Samuel Hoheb Brandon, died 1793 in Bridgetown, Barbados: “Here lies the Body of Mr SAMUEL HART / Merch' who died on the 29th day of Tisry / which corresponds with the 15th Day of / October 1773 Aged 53 Years 9 months and 2 / days of a Putrid Fever in Bridgetown / Barbados.”

\textsuperscript{54} Elias Valverde, died on 22 August 1725 in Barbados. His epitaph reads: “SA / Do Anjo ELIAV FILHO / de DAVID & SIMHA / ABIGAIL VALVERDE / que Faleceuem do / mingo 24 de Elul / Ano 5485 / de Idade de 37 Meses.”

\textsuperscript{55} Many Jews in the colonies imported tombstones from Amsterdam, London, and Venice. Some stones reveal that gravestones also traveled between the colonies, see for example the tombstone of Samuel Hart, a member of an important Newport Jewish family, died in Barbados of a putrid fever. This tombstone was recognized by Laura A. Leibman as the work of Williams Stevens, a famous carver from Newport, Rhode Island. Many of Newport’s early Jews came via Barbados, and throughout the eighteenth century exchange between Newport and Barbados was a crucial trade route; see also Shilstone,
stonemason,⁵⁶ and more. All the minor and major themes of Jewish Atlantic history—migration and peregrinations, circum-Atlantic world, Iberian roots, re-Judaization, ethnicity, circulation of ideas, European and American identity, Sephardim and Ashkenazim, Jews and Blacks—unfold within in this corpus (Figs. 20.1, 20.2, 20.3 and 20.4).⁵⁷

A tombstone’s epigraphy and iconography stand in relation to the specific cemetery in which it is found, but also to neighboring and even distant cemeteries, often across borders, and oceans. All the minor and major themes of

⁵⁶ The artist or stonecutter, who carved and created the gravestones, generally did not sign his work.

Jewish Atlantic history—migration and peregrinations, re-Judaization, Iberian roots, race and ethnicity, circulation of ideas and knowledge, European and American identity, relations between Sephardim and Ashkenazim, between Jews and Blacks—unfold within this corpus. And because practically all Sephardic communities, whether in Europe or the Caribbean, were interconnected by close family, religious and economic ties, the standardization of Sephardic sepulchral art and language can provide information not only about globalization, both economic and cultural, but also about inter-Caribbean and international trade relations and family networks. A methodological study of

---

Figure 20.3  Gravestone of Rabbi Refael Haim Ishac Carigal, died 19 May 1777, aged 48 years, in Barbados

Photo: Michael Studemund-Halévy, Barbados, 2017
the documentation of the lived experiences of real people, their loves, their suffering, would at long supplant random biographies with solidly established “human truths” and “human belongings.”

A cemetery’s spatial aspects—the gravestones lying next to and behind one another, the rows and fields—what binds the gravestones in situ and constitutes the cemetery as an ensemble of tombstones, can also yield important information. Placement in a burial compound is rarely accidental.60 The database will have an interactive location tool for examining the spatial layout of the gravestones that will be able to highlight regularities and patterns such as rows or groups of gravestones that display the same symbol or a family-specific

60 Hakham Mehir Cohen Belinfante died on 25 September 1752 in Barbados.
symbol that can be found in a number of Caribbean cemeteries or in cemeteries in Amsterdam, Hamburg, or Glückstadt.

The database will be reachable through a website that will provide access to rich, structured, biographical information relating to the broadest possible number of recorded Sephardic Jews and New Christians in the Caribbean from the mid-seventeenth to the late nineteenth century, drawing initially on primary archives in the Caribbean. This will gradually be enriched by archives from other former Sephardic centers such as Amsterdam, London, and Hamburg.61 The database will also be enhanced and refined by associated research projects that will utilize (and in the process, contribute to) the database.62 This will require biographical data for large numbers of individuals, and the information available for many individuals may be quite limited, and consist of scattered references in different documents. These will need to be connected and recorded in databases in order to facilitate investigation of larger patterns. In accordance with the model presented by the well-known epigraphic database EPIDAT, all data relating to the Sephardic cemeteries in the Caribbean will be entered into the EPIDAT Cemetery Databases.63 Using the programming language TUSTEP and a special EDV program, a full-text search in Hebrew, Portuguese, Spanish, English, Dutch, and German is possible. In addition, there are text-visual levels of documentation (time-based, location-based, index-based, map-based, full-text-search) as well as the provision of options for detection of biblical quotations, parallel passages, iconography, and rough draft translation of a large number of fixed formulae. Symbols and dated headstones are visualized in the spatio-temporal interface of the


62 See, for example, the recently published online-edition Key Documents of German-Jewish History, developed by the Institute for the History of the German Jews <jewish-history-online.net>.

63 This Database of Jewish Epigraphy presents the inventory, documentation and editions of epigraphical collections. Currently available online are 179 digital editions with 32,172 epitaphs (63,429 image files), see “EPIDAT–Datenbank zur jüdischen Grabsteinepigraphik. Inventarisierung und Dokumentation historischer jüdischer Friedhöfe,” in Wenn das Erbe in die Wolken kommt. Digitalisierung und kulturelles Erbe, ed. Eckhard Bolenz et al. (Essen: Klartext, 2015), 161–68.
DARIAH-DE Geobrowser Visualization of family relations using the XTripels webservice. With the aid of the EPIDAT database developed at the Duisburg Salomon Ludwig Steinheim Institute64 and the Excel Database SEFARAD at the Institute for the History of the German Jews in Hamburg,65 into which the epitaphs of all previously studied and published Caribbean Sephardic cemeteries will be entered in the coming years, relations between the Sephardic cemeteries in the Old World and New World can become searchable and visible.

The relational prosopographical database will be an important tool for untangling the complex history of the Jewish Atlantic and the stories and peregrinations of individuals and family networks that Atlantic history might have otherwise forgotten.66

Websites and Databases

DIGITAL LIBRARY OF THE CARIBBEAN: http://dloc.com
Epidat: http://www.steinheim-institut.de/cgi-bin/epidat
Sefardat: http://www.jüdischer-friedhof-altona.de/sefardat.html
Unesco Tentativelists: http://whc.unesco.org/en/tentativelists/1083/

Bibliography

Arera-Rütenik, Tobias and Thomas Kollatz, “Interdisziplinäre Perspektiven auf Grabmale und Visualisierung räumlicher Strukturen. Ergebnisse eines Projektes zu historischen jüdischen Friedhöfen.” In Objekt und Schrift. Beiträge zur materiellen

64 http://www.steinheim-institut.de/cgi-bin/epidat.


Zeldin, Natalie. “Skulls, Shields and Narratives.” Unpublished manuscript.